



[U 74aβ]

ВЪ МНОЗѢ ВАМЪ ЧТЕНІИ  
БРАТѢИ МОИѢ ПО СКАЗАНИЮ  
ГЛАГОЛАТИ · ѠБЪИЧАИ ИМѢХЪ ·  
НЪ ІАКО БОЛАЦЮ СТОМА—  
ХОУ · ТѢХЪ ІАЖЕ СКАЗАЮ · ЧИ—  
СТИ САМКЪ НЕ МОГЪ · ІЕТЕРЪИ ВАСЪ  
МАЛО РАДИ И ПОСЛЪШАЮЩА  
ВИЖЮ · ТОГО РАДИ НЪИНѢ УТ МЕ—  
НЕ САМА ПРИЗИСКАТИ · ПРОТИ—  
БОУ ПРАВЪ ХОЩЮ · ДА НА ЧЪСТИ  
ВЕЛИКЪИХЪ ЧТЕНІИ · ЧТЕНІЕ  
СВАТѢГО ЕУАНГЕЛИА · НЕ ІСПРА—  
ВЛАІА СА Ѡ ВСЕМЪ · НЪ МАЛОЮ БЕ—  
СѢДОЮ СКАЖЮ · ТАКОЖЕ ОУБО  
РАЗОУМІА СА ІАКО ГЛАГОЛЕМЪ ·  
ІАКОЖЕ ДОБРЪИ БЕСѢДЪИ ГЛАСЪ  
СРЪДЪЦА СЛАБАІА · ПАЧЕ СЛОВЕСЕ КА—  
ЖЕ МАГО ВЪЗЪЫСТРИТЪ · ІАКО  
РЪКОЮ ПЕЧАЛНОЮ ОУДАРАІА  
ДА БЪИША ВЪЗВНОУЛИ · И ІАКО  
ОУБО НА СЕ ДѢЛО СЕБЕ МОГОУ—  
ЩА НЕ ВИЖЮ · НЪ ОУБО СИЛА ІА—  
ЖЕ СА УТРИЦАЕТЪ ГЛАГОЛАЮЩИ · КНИГЪ  
НЕ ВѢДѢ · НЪ ЛЮБЪИ ПОМАГАЕТЪ ·  
И ВЕЛИТЪ · ВѢДѢ БО ТОГО ІЖЕ  
Рече (Ps 80,11) УТТЪВЪРЗИ(!) ОУСТА ТВОА И  
АЗЪ НАПОЛНЮ ІА (Ps 80,11) · ДОБРОЕ ДѢ—  
ЛО ОУБО НАМЪ БОУДИ СЪ ВОЛЕЮ ·  
ДА НЕГЛИ БОЖИЕЮ ПОМОЩІЮ  
БОУДЕТЬ СЪВЕРШЕНИЕ · ДАЕТЪ  
МИ ДЕРЪЗНОВЕНИЕ ВЪСКРЪСНО—  
ВЕНИА ГОСПОДЪНА · ТЪЛЬ(!) ВЕЛИКА  
ЧЪСТЬ · И ІАКО ЗѢЛО НЕДОСТО—

Konzal, V.: Čtyřicet homilií Řehoře Velikého na Evangelia v českocírkevněslovanském překladu. Díl první, Homilie I-XXIV. Praha 2005, 578-602.

ИНОСТЪ ·(!)

[U74ba]

ДА ТОГО ДѢНЕ ХВАЛЪ ДОСТОИНЪИХЪ  
ОУМЪЛЧИТЬ ІАЪЗЫКЪ ПЛОТЬ—  
НЪИИ · ВЪ НЪЖЕ(!) ДѢНЬ ТѢЛО  
ВЪСТАЛО ТВОРЦА · СЛЪША—  
СТЕ БРАТѢИЕ · ІАЪЖЕ СВАТЪИАЪ ЖЕ—  
НЪИ ІАЪЖЕ ВЪСЛѢДЪ ГЪСПОДА НАШЕГЪ  
БѢША ШЪИ СЪ МАСТМИ ·  
КЪ ГРОБѢ ПРИДОША · И ТОГО  
ІЕГОЖЕ ЖИВА ЛЮБИША ·  
ІЕ И МРЪТВА НАСЛѢДОВАША  
НЪ ГЛАГОЛАНО НБЪУТО ВЪ СВАТѢ—  
И ЦРЪКЪВИ · НАЗНАМЕНАЕТЪ  
ТВОРИТИ · ТАКОЖЕ ОУБО  
ДОСТОИНО ЕСТЬ · ДА СЛЪИ—  
ШИМЪ ІАЪЖЕ СТВОРЕНА СЪТЬ ·  
ДА НЕГЛИ ПОМЪСЛИМЪ ·  
ІАЪЖЕ СОУТЬ НАМЪ УТ (ИН)ЪИ—  
ХЪ ѠБРАЗА ТВОРИТИ ІАЪ ·  
[sequitur Pogod 132ba11]

[Pogod 132ba]

И МЪИ ОУБО ·  
ВЪ ТОГО · ИЖЕ БЪ МЪ-  
РТВЪ · ВЪРОУЮЩЕ · Д-  
ЩЕ БЛАГОУХАНИА ·  
ДОБРЪИХЪ ДЪЛЪ · НА-  
ПЪЛНЕНИ · СЪ ПРОСЛА-  
ВЛЕНИЕМЪ · Д<ОУ>ХОВЪНЪИ-  
ИХЪ ДЪЛЪ · ГОСПОДА ИЩЕ-  
МЪ · КЪ ГРОБОУ ЕГО ·  
ПРАВО С МАСТЪМИ · ПРИ-  
ИДЕМЪ · ОНЪИ ОУБО ·  
ЖЕНЪИ · АНГЕЛА ВИДЪ-

[132bβ]

ША · ІЃЖЕ СЪ МАСТЪМИ ·  
ПРИІДОША · ІЃКО БО  
ТЪІ Д<ОУ>ША · Н<Е>Б<Е>С<Ь>НЪІІЃ ·  
СОУСЪДЪІ ОУЗЪРАТЬ ·  
ІЃЖЕ СЪ МАСТЪМИ ·  
ДОБРЪІІХЪ ДЪЛЪ ·  
КЪ ГОСПОДЕВИ СВЪТЪІІМЪ ·  
ЖЕЛЪНИЕМЪ · ПРИ-  
БЛИЖАЮТЬ СЯ ∷  
СЪКАЗАТИ ЖЕ ОУБО ·  
ІЕСТЬ НАМЪ · ЧТО ІЕ-  
СТЬ · ІЕЖЕ О ДЕСНОУЮ ·  
СЪДАЦЬ · АНГ<Е>ЛЪ ВИ-  
ДИМЪ ІЕСТЬ · ЧТО ЖЕ  
Ў ЛЪВОУЮ · ТЪКМО  
СЕГО СВЪТА · ЖИТЬ-  
ІЕ · НАЗНАМЕНУЮ-  
ТЬ(!) СЯ · ЧТО Ў ДЕСНОУ-  
Ю · ТЪКМО ЖИЗНЬ ·  
ВЪЧЪНАІЃ · ТЪМЪ-  
ЖЕ · ПИСАНО ІЕСТЬ · (Cant 2,6) ЛЪ-  
ВАІЃ ІЕГО · ПОДЪ ГЛА-

[133aa]

вои́о мои́ейо · ѿ десна́га  
їего · ѡхопитъ са мнѣ · (Cant 2,6)  
їако же · їзбавитель  
нашь · їже соуцага ·  
сега́ жизни · їствлѣ-  
ни́емь · мимо шлз ·  
бѣдаше · вѣ їстиноу ·  
а́нгелъ повѣдага · вѣ-  
чноу́ю їего · жизнь ·  
ѡ десноу́ю сѣдаше ∴  
їже ризою · бѣлою ·  
ѡдѣнъ · їа́ви са · їа-  
ко нашега́ ѣсти · ра-  
достъ · вѣзвести · бѣ-  
лостъ бо · ѡдежа · свѣ-  
тѣни́е нашега́ · ска-  
за́еть [са] ѣсти · на-  
шега́ ли · речемъ · ї-  
ли сво́егѣ · а́нгелу ·

[133aβ]

НЪ ДА ПОВѢМЪ · ЧИ—  
СТВІЕ · Ы СВОІЕДЪ ІЕМОУ ·  
Ы НАШЕДЪ · ВЪСКРЪСНО—  
ВЕНИЕ БО · ЫЗБАВИТЕ—  
ЛА НАШЕГО · Ы НАША  
ЧЪСТЬ ВЪСІТЪ · ІАКО БО НЪІ  
НА(!) · ЖИВОТЪ · ПРИВЕ—  
ДЕ · Ы АНГЛОМЪ · ЧЪСТЬ ВЪСІТЪ ·  
ІАКО НЪІ ПРИЗОВЪІИ ·  
КЪ НЕВЕСЪНЪІМЪ · ЧИСЛО  
ИХЪ · НАПЪЛНИ ∴  
ВЪ СВОІЕІ ОУБО · Ы ВЪ НА—  
ШЕІ ЧЪСТИ · АНГЕЛЪ ВЪ  
БЛАХЪ · РИЗАХЪ ІАВИ  
СА · ІАКО ІЕГДА МЪІ · ВЪ—  
СКРЪСНОВЕНИЕМЪ ·  
ГКОСПОДЪНЕМЪ · НА НЕВЕСНАІДЪ · ПРИ—  
ВОДИМЪ СА · НЕВЕСЪНЪІ—  
ІА СТРАНЪІ · МОУКЪІ ·  
ЎБНАВЛАЮТЬ СА · НЪ  
ЧТО ПРИШЪДЪШАМЪ  
ЖЕНАМЪ ГЛАГОЛЪІТЬ СА · ПО—

[133ba]

слоушаймъ · (Mc 16,6) не дѹжа-  
сайте са (Mc 16,6) · ꙗко же ѡтвь-  
рсто рекъ бзи · боꙗ-  
тъ са ти · ѿже не лю-  
бать · пришьсти · взи-  
шьнихъ · соусѣдъ ·  
боꙗтъ са · ѿже плзть-  
нзійми · похотьми ·  
погнетени · къ при-  
ѣщению ѿхъ · приве-  
дени бзгити · не надѣ-  
ють са · взи же пошто ·  
бойте са · ꙗже ваша ·  
соусѣдзи видите ·  
тѣмъже · ѿ матфѣ-  
ѿ · ꙗкохтохъ(!) ꙗвльшии са ·  
напиша рече ∴  
(Mt 28,3) бѣ зракъ ꙗго · ꙗко ѿ  
мзлнии · ѿ риза ꙗго ·  
ꙗко ѿ снѣхъ(!) (Mt 28,3) · въ мо-  
лнии бо · страхъ оужа-  
сти ꙗсть · въ снѣзѣ

[133bβ]

ЖЕ ГЛАДОСТЬ · БѢЛО—  
СТИ · ІАКО БО ВСЕМОГЪІ—  
І БКОРЪ · І СТРАШЬНЪ ІЕ—  
СТЬ · ГРѢШЬНИКОМЪ ·  
І ГЛАДЪКЪ · ПРАВЪДНЪІ—  
ІМЪ · ВЪ ПРАВЪДОУ ·  
СВѢДИТЕЛЬ · ВЪСКРЪСѢНИ—  
Ю ГОСПОДЬНЮ · АНГЕЛЪ · І ВЪ  
МЪЛНИА · ЛИЦИ І ВЪ  
ВЪЗЫАІ · БѢЛОСТИ ·  
ІАВЛАЕТЬ СА · ДА ТЪБ—  
МЪ СВОІМЪ · ЛИЦЕМЪ ·  
І ОУЖАСИТЬ · ГРѢШЬ—  
НИКЪІ · І ПОГЛАДИ—  
ТЬ · МИЛОСТИВЪІА ·  
ІБО ТОГО РАДИ · ПРЕДЪ  
ІЗДРАИЛИТЪІ · ВЪ ПОУ—  
СТЪІНИ ХОДАЦИМИ ·  
СТОЛПЪ ВЪГНЬНЪ · ВЪ  
НОЦИ ·

[134aa]

Ѣ СТОЛПЪ ѠБЛАКА · ПРЕ-  
ДИ ХОЖАШЕ ВЪ ДЪНЬ · ВЪ  
ѠГНА БО ВИСТИ · СТРА-  
ХЪ ЁСТЬ · ВЪ ВИСТИ ЖЕ ·  
ѠБЛАКА · ТИХА ГЛАДО-  
СТЬ · ДЪНЬ БО ЖИТИЕ ·  
ПРАВЪДНИЧЕ · Ѣ НОЦЬ ·  
РАЗУМЪТИ ЁСТЬ ·  
ЖИТИЕ ГРѢШНИКА ·  
ТЪМЪЖЕ · Ѣ Ѡ ГРѢШНИ-  
ЦѢХЪ · ПОКАІАВЪШИ-  
ХЪ СЯ · ПАВЪЛЪ ГЛАГОЛАЕТЕ ·  
(Е 5,8) БЪТЕ ИНЪГДА ТЪМЪ ·  
НЪИНЪ ЖЕ СВѢТЬ · Ѡ  
ДЪНИ(!) (Е 5,8) · ВЪ ДЪНЬ ЖЕ ОБЛА-  
ЧЪНЪ · СЪЛПЪ ІАВЛЕ-  
НЪ ЁСТЬ · Ѣ ВЪ НОЦИ Ѡ-  
ГНЪНЪ · ІАКО ВСЕМОГЪ-  
Ѣ БОГЪ · Ѣ ГЛАДЪКЪ · ПРАВЪ-  
ДЪНЪІИМЪ ІАВИТ СЯ ·  
Ѣ СТРАШЕНЪ · НЕПРАВЪ-  
ДЪНЪІИМЪ · СИХЪ НА

[134aβ]

соудъ · пришьдъ тихо-  
ю · кротостию · погла-  
дить · онѣхъ же люто-  
стию · правды оужа-  
силь ·  
нъ оуже что · ангелъ ·  
прирѣкають · послоу-  
шаймъ · (Мс 16,6) икоу са ищите ·  
назарѣйскаго (Мс 16,6) · коу съ  
латиньскзыи ·  
глагольмъ · съпкхиткель ипра-  
вит са · и в то врѣма ·  
мнози коусови · нарицати  
са · можаху · нъ не и-  
стиньно · нъ именьно ·  
тзкмо · тѣмъ того  
ради · и мѣсто прирѣ-  
кают са · да ѿ которѣ-  
мъ коу съ · речено есть ·  
иавлають са · (Мс 16,6) наза-  
рѣйскаго (Мс 16,6) · и слово то-  
гдаже · прирѣче(!) · (Мс 16,6) про-

[134ba]

ПАТАГО (Мс 16,6) · ꙗще же прирече ·

(Мс 16,6) възста · нбсть сде (Мс 16,6) · нб-

сть · сде рече · ꙗстьствъ-

мь · плзтънзимь · ѿже

оубо · николиже · кро-

мѣ бѣ · соуцьствые-

мь · в<о>ж<ь>ства ∴

(Мс 16,7) нъ ѿдѣте · повѣдите ·

оученикомъ ѿго · ѿ

петрови · ꙗко прести-

гнетъ възъ · въз галилѣ-

ѿ (Мс 16,7) · възискати · намъ

ꙗсть · пошто наречено-

мъ · оученикомъ · пе-

тръ ѿменемъ · възъзи-

ваѿтъ са · нъ ѿце се-

го ѿнгле>лъ · ѿменемъ ·

не нареклъ възъ · ѿже

оучителя · ѿтвѣрглъ

са бѣдше · прийти съ

оученикъ · нѣ(!) смѣ-

лъ бѣ · възъзваѿмъ

[134bβ]

же ієсть · іменемъ · да  
не положилъ себе бзи ·  
въ нечлїднїє · ѿтверже—  
нїа ради ·  
въ неїже рѣчи · смо—  
трїти · намъ ієсть ·  
почто всемогъїи б<ог>ъ ·  
того ієгоже · всеї цр<ъ>к<ъ>ви ·  
старѣїша бзїти · по—  
стави · рабъїна гласа ·  
оубоїати са · и себе са—  
мого · ѿложити опоу—  
сти · ієже оубо великы—  
їа · мкл<о>сти · строєнїє—  
мъ · створено соуце ·  
знаіємъ · да тъ иже  
боудъїи · [и] бѣаше па—  
стырѣ цр<ъ>к<ъ>ви · ѿт своіє—  
го грѣха · разумѣ—  
лъ бзи · како иного · ми—  
ловати · достоїало бзи ·  
първѣїє оубо ієго немо—

[135aa]

ЦЬ · ПОКАЗА ЁМОУ СЕБЕ ·  
И ТОГДА ПОСТАВИ ЁГО ·  
ИНѢМЪ · ДА УТ СВОІѢА ·  
НЕМОЦИ · ПОЗНАЛЪ БЪИ ·  
КАКО МИАЛОСТИВО ТΟΥЖУ ·  
МЪДЛОБОУ ТЪРПѢЛЪ  
БЪИ · ДОБРѢ ЖЕ · Ѡ ЗБА-  
ВИТЕЛИ НАШЕМЪ · РЕЧЕ-  
ТЬ СЯ · (Мс 16,7) ВАРИТЬ БЪИ · ВЪ  
ГАЛИЛѢИ · ТОУ И ОУЗЪ-  
РИТЕ · ІАКО РЕЧЕ ВАМЪ (Мс 16,7) ·  
ГАЛИЛѢА БО · ПРЕСЕЛЕ-  
НИЕ · ИСПРАВИТЬ СЯ ·  
ОУЖЕ БО ИЗБАВИТЕЛЬ ·  
НАШЪ · УТ МОУКЪИ · КЪ  
ВЪСКРЪСНОВЕНИЮ · УТ  
СМЪРТИ · КЪ ЖИВОТОУ ·  
УТ ПОНОШЕНИА · КЪ СЛА-  
ВѢ · УТ ИСТЪЛѢНИА · КЪ  
НЕИСТЪЛѢНИЮ · ПРЕСЕ-  
ЛИЛЪ СЯ БѢАШЕ · И ПРЕ-  
ЖЕ ПО ВЪСКРЪСЕНИИ ·  
ВЪ ГАЛИЛѢИ · ОУЧЕНИ-

[135aβ]

ЦИ · Г<ОСПОД>А ОУЗЪРЪША · ІА–  
КО ПО ВЪСКРЪСЕНИИ ·  
СЛАВОУ ЕГО · НА ѠНО–  
МЪ СВѢТѢ · ВЕСЕЛИ · ОУ–  
ЗЪРИМЪ · АЩЕ НЪИНѢ ·  
УТ ГРѢХОВЪ · КЪ ВЪКО–  
ТѢ · ДОБРЪІИХЪ ДѢЛЪ ·  
ПРЕСЕЛИМЪ СА · ІЖЕ БО  
ВЪ ГРОБѢ · ПОВѢДАНЪ  
ВЪІСТЬ · ВЪ ПРЭСЕЛЕНИ–  
І · ПОЗНА СА · ІАКОТЪ ·  
ІЖЕ ВЪ ПЛЪТИ · ОУМРУ–  
ЩИИ · ЕИ · ЗНАІЕМЪ ІЕ–  
СТЬ · ВЪ ПРЭСЕЛЕНИИ ·  
Д<ОУ>ШАМИ · ОУЗРИМЪ ·  
БОУДЕТЬ ∴  
СЕ БРАТЬЕ ДРАГАІА · ЗА  
ТОЛЬ ВЕЛИКОУ Д<Ь>НЕ Ч<Ь>СТЬ ·  
УТ ІЕУДІИ<Е>ЛЬСКАГО · ЧТЕ–  
НИА · ІСПРАВЛЕНИЕ–  
МЪ · ПРОГ<ЛАГО>ЛАЛИ ІЕСМЪ ·  
НЪ І ІЕЩЕ · ДОСТОІНО  
ІЕСТЬ · ДА І Ѡ СЕІ ТРОИЖЕ ·



[135bβ]

ноуѣ · жизнь · вѣдоу—  
щемъ · възскръсении ·  
ѡбѣщанъ бзи · теле—  
си · ѡноиѧ оубо · виствь—  
но · не ѡдалъ бзи · кто  
ѡго · ѡбѣщаниѡ · вѣ—  
ровалъ бзи · възл<о>вѣ<у>ъ  
же са · оумрѣти · въз—  
схотѣлъ ѡсть · волеѡ ·  
въста властью · ѡ ѡви ·  
ѡобразомъ · ѡже ѡбѣ—  
ща намъ · въз мздоу ·  
нъ оубо · дроугъзи г<лаго>л<ѡ>тъ ·  
властью х<ристо>съ · въста · ѡ—  
же богъ бѣдше · ѡ сзмь—  
рть(!) ѡго държати · не  
може ∴  
на разоумѣнии же ·  
невѣдѣнии · наше—  
моу · на оукрѣплени—  
ѡ · немоци нашеѧ · сво—  
ѡго възскръсениѧ · ѡбра—  
зъ намъ · довѣлѣти ·

[136aa]

НЕ ДОВЪЛѢ · ІЄДИНЪ ВЪ ТО  
ВРѢМѢ ОУМРЕ · НЪ НЕ ІЄ—  
ДИНЪ ВЪСТА · ІАКОЖЕ ·  
ПИСАНО ІЄСТЬ · (Mt 27,52) МНОГА ·  
С(ВА)ТЪІІХЪ ТЕЛЕСА · ІАЖЕ  
СПАША · ВЪСКРЪСНОУША · (Mt 27,52)  
УТІАТА СОУТЬ ВСА · ХОУДО—  
ЖЬСТВА · НЕВЪРОУІЦИ—  
МЪ · ДА НЕ ГЛАГОЛ(Е)ТЬ ОУБО · НИ—  
КТОЖЕ · НЕ НАДЪІАТИ СѦ  
У СЕБЕ · ДОСТОИТЬ ЧЛ(О)В(Ѣ)КОУ ·  
ІАЖЕ(!) ПЛЪТЬЮ · СВОІЮ ·  
ІЗДА ЧЛ(О)В(Ѣ)КЪ БОГУЪ ∴  
СЕ СЪ БОГОМЪ ЧЛ(О)В(Ѣ)КЪ · ВЪСТА—  
ВЪША · ВЪМЪ · ІАЖЕ ВЪ  
ІСТИНОУ · БЪІВЪША ЧЛ(О)В(Ѣ)КЪ ·  
НЕ РАЗМЪШЛАІЕМЪ ·  
АЦЕ ОУБО ОУДОВЕ НАШЕ—  
ГО · ІЗБАВИТЕЛА ІЄ—  
СЪ · ДЪРЗНЕМЪ НА НА—  
СЪ · ІЕЖЕ СТВОРЕНО ВЪМЪ ·  
НА ГЛАВѢ · АЦЕ МНОГО  
МЪ · УТВЪРЖЕМЪ · ОУПОВА—

[136aβ]

ТИ ДОСТОИМЪ · НА НАСЪ ·  
ОУДЪИ НЪИ БЪИТИ · МЪНЬ-  
ШАІА · ІЕЖЕ Ѡ ОУДЪХЪ ІЕ-  
ГО · ВАЦЬШИХЪ · СЛЪША-  
ЛИ ІЕСМЪ · СЕ ЖЕ КЪ ПАМА-  
ТИ · ВЪЗВРАЦАІЕТЬ СА ·  
ІЕЖЕ ПРОПАТОУ · Б<ОЖ>ИЮ СЪИНО-  
ВИ · ИЮДЪИ · РАДОУЮЦЕ  
СА · Г<ЛАГО>ЛА<А>ХОУ · (Mt 27,42) АЦЕ Ц<Ъ>С<А>РЬ ІЕ-  
З<ДРАИ>Л<ІЕ>ВЪ ІЕСТЬ · ДА СЪЛЪЗЕ-  
ТЬ СЪ КРЪСТА · ІЕ ВЪРОУ ІЕ-  
МЕМЪ · ІЕМОУ (Mt 27,42) ∴  
ІЕЖЕ АЦЕ ТЪГДА · СЪ КРЪСТА  
СЪЛЪЗЛЪ БЪИ · СЪШЕ-  
ДЪ ОУБО · ПРЕДЪ НИМИ ·  
КРЪПОСТЬ НАМЪ · ТЪ-  
РПЪНИЮ · НЕ ІАВИЛЪ БЪИ ·  
НЪ ПОТЪРПЪ МАЛО · ІЕ  
ПРЪСТРАДА · ПОНОШЕ-  
НИЕ · ПОРОУГАНИЕ ·  
СЪТЪРПЪ · СЪХРАНИ ·  
ТЪРПЪНИЕ · ѠТІА ПОЧЮ-  
ЖЕНИЕ · ІЕ ІЕЖЕ СЪ КРЪСТА

[136ba]

сЪЛѢСТИ НЕ ХОТѢ · УТ ГРО-  
БА ВЪСТА · ВАЩЕ БО БѢ ·  
УТ ГРОБА ВЪСТАТИ · НЕЖЕ-  
ЛИ СЪ КРЪѢСТА · СЪЛѢСТИ ·  
БОЛЕ БѢ ВЪСТАЮЩИ · СЪ-  
МЪРТЬ · РАЗДРОУШИТИ ·  
НЕЖЕЛИ ЖИВОТЪ · СЪ-  
ЛѢЗОУЩИ · СЪХРАНИТИ ∴  
НЪ ІАКО ІНѢДЕИ СЕГО · НА  
РАДОСТИ СВОІА · СЪ КРЪѢСТА  
СЛѢЗОУЩА · НЕ ОУЗРѢ-  
ША · ІЕГДА ОУМЪРОУ-  
ЩИ · И ВИДѢША · ПОБѢ-  
ЖЬШЕ СА ІЕГО МНѢША ·  
ІМА ІЕГО · ІАКО И ОУГА-  
ШЬШЕ · РАДОВАЛИ СА  
СОУТЬ · НЪ СЕ УТ СМЪРТИ ·  
ІЕГО ІМА · ПО ВСЕМОУ  
МИРОУ · ВЪЗДРАСТЕ ·  
Ў НЕМЪЖЕ ИМЕНИ ·  
НЕВЪРНЪІИХЪ · МЪ-  
ЛВА · ОУГАШЬШИ СА ·  
РАДОВАШЕ СА · И ІЕМОУ-

[136bβ]

же са · радoвaше · oуби-  
и́ноу тоуже [ · ] на в[ъд]ѣ-  
дше мьртвѣзмь · тако  
сего къ своіей сла-вѣ · -  
-дѣдше приидоуща ·  
моукою · и́егоже добрѣ ·  
въ книгахъ · соломo-  
нахъ(!) · самъшoнъ онъ ·  
дѣтели назнамена ·:  
и́же и́гда въ градъ · га-  
зъ филиискъ(!) · вълѣ-  
зъ(!) въкѣтъ · филистѣи ·  
вълѣзъшаго · тѣгда-  
же · тако ѡчюцьше ·  
градъ обьсѣдъше · стра-  
жьми · напрасно · стра-  
житѣ же · непъцевахоу  
са · самъсонъ · крѣпъ-  
къи · оуже и́мше · нъ  
что самъшoнъ · ство-  
ри · вѣмъ · полоуно-  
ци · врата градоу въ-  
здрва · и на вѣрхъ горъи ·

[137aa]

ВЪЗИДЕ · КОГО ВРАТИЕ ·  
ДРАГАІА · В СЕМЬ СДѢІА-  
НИИ · КОГО · ТОКМО · ІЗБА-  
ВИТЕЛА НАШЕГО · САМО-  
ПСОНЪ ѠНЪ · ЗНАМЕНА ·  
ЧТО ГРАДЪ ГАЗА · ТО-  
КМО АДЪ · НАЗНАМЕ-  
НАІЕТЬ [СА] · ЧТО ФИЛИ-  
СТЪИ · ТОКМО ІЮДѢИ ·  
НЕВѢРНИИ · СЪКАЗАЮ-  
ТЬ СА ·  
ІЖЕ ІЕГДА · МЪРТВЪ ГКОСПОДЪ ·  
ОУЗРѢША · І ТѢЛО ІЕГО ·  
ВЪ ГРОБѢ · ОУЖЕ ПОЛОЖЕ-  
НО · СТРАЖА ТОГДАЖЕ ·  
ПРИСАДИША · І ТОМОУ ·  
ІЖЕ ТВОРЕЦЬ · ЖИВОТОУ ·  
БѢДШЕ · ВЪ АДОВѢХЪ ·  
ЗАКЛЕПЕ-  
ХЪ ·

[137aβ]

дѣржимоу · ꙗко ѿ  
самѣшоу · въ га-  
зѣ дѣржимоу · радо-  
вахоу са · самѣшонъ  
же · полоуноци · не то  
ѿдино · ѿже ѿлѣзе ·  
нъ ѿ врата градоу ·  
въздѣва · ꙗко оубо ·  
ѿбавитель нашъ ·  
преже свѣта · въста-  
въ · не то ѿдино · ѿже  
свободѣнъ · ѿт ѿда ѿ-  
лѣзе · нъ ѿ тѣхъ адо-  
вѣ · заклепѣ · ра-  
здѣруши ∴  
врата взѣ · ѿ на въ-  
рѣхъ горѣ · възиде ·  
ꙗко въстанѣ [ · ] ѿ за-  
клепѣ · ѿдовѣ растѣ-  
рга · ѿ възиде(!) · на  
небеснаѣ и҃а ·  
проиде · сн҃а же въ- (sic)

[137ba]

скрѣсѣниѣ · славоу іе—  
го братиѣ драгаѣ ·  
іѣже ѿ преже · іѣвла—  
ше са · знамении—  
ми · ѿ потомъ іѣви  
са · сдѣѣнниимъ ·  
всею мзислю · лю—  
бимъ · за любзвь  
іего оумьремъ · се  
на възскрѣсѣниѣ · тво—  
рьца нашего · слоу—  
гзи іего · ѡнгѣлзи · кле—  
вретзи наша · позна—  
хомъ · ѿ ко ѡнои чь—  
сти · вѣчѣнѣ · тѣ—  
хъ соусѣдъ · тѣщи—  
мъ са · сихъ іегда ·  
не оу ѿ іеце · видѣти  
можемъ · желѣни—  
іемъ · ѿ мзислю ·  
приближаіемъ са ·  
приідѣмъ · къ до—

[137bβ]

БРЪІІМЪ ДЪЛОМЪ ·  
УТ ГРѢХОВЪ · ДА ЇЗБА-  
ВИТЕЛЬ НАШЪ · ВЪ ГА-  
ЛИЛѢИ · ВИДѢТИ МО-  
ЖЕМЪ · ПОМОЖЕТЬ ·  
ВСЕМОГЪІИ БОГУЪ · ПОМО-  
ЖЕТЬ · ЖЕЛѢНИЮ НА-  
ШЕМОУ · ІЖЕ НАСЪ РА-  
ДИ · НА СЪМЪРТЬ ПРЕДА ·  
СЪДЪНЪ СВОИ ІНОВАДЪІИ ·  
ТѢМЪЖЕ ІІСЪУСОМЪ · ХЪРИСТОМЪ  
БОГОМЪ НАШИМЪ · ІЖЕ  
С НИМЪ · ЖИВЕТЬ · И У-  
ІЕТЬ БОГУЪ · ВЪ ІЕДИНЕНИ-  
І ДЪУХА СВАТА · ВЪ ВСА ВѢ-  
КЪІ ВѢКОМЪ · АМИНЬ ∴